

## РАЗДЕЛ 2

### ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

БЕСПАЛАЯ Л. В., СОЛЯНЕНКО Е. Л.

Запорожье, ЗГМУ

#### ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Интернационализация системы образования Украины, а также реформирование системы здравоохранения, ее приближение к мировым стандартам диктуют особые требования к подготовке студентов медицинских вузов. Изменяются как ожидания самих студентов-медиков, так и запросы работодателей. В частности, непременным условием востребованности специалиста на рынке труда стало знание иностранного языка в рамках своей специальности. Выпускник медицинского вуза должен подтвердить владение английским языком на уровне B2 общеевропейской шкалы языковых компетенций: понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе и узкоспециальные; говорить достаточно быстро и спонтанно; уметь делать четкие, подробные сообщения; аргументировать преимущества и недостатки разных мнений; высказывать свою точку зрения и т. д. (см. [1]). В то же время, количество аудиторных часов, отведенных в учебных программах на изучение иностранного языка в медицинских вузах, весьма ограничено. В связи с этим возникает необходимость внедрения новых, более эффективных подходов к преподаванию. Одним из таких подходов является предметно-языковое интегрированное обучение – CLIL (Content-Language Integrated Learning).

CLIL – это такой подход к обучению, который акцентируется на двух основных взаимосвязанных целях: усвоение предмета и использование неродного языка в качестве средства обучения [2]. Суть использования CLIL в вузе состоит в том, что средством изучения профильной дисциплины по будущей специальности является иностранный язык. Такой подход обеспечивает одновременное изучение предмета профессиональной направленности и совершенствование знаний и навыков иностранного языка.

Интеграция языка и профильного предмета наилучшим образом удовлетворяет запросы учащихся, которые, прежде всего, заинтересованы в прикладном аспекте языка. Изучаемые по специальности дисциплины и иностранный язык воспринимаются студентами как единое целое. Поэтому такой многофокусный подход значительно повышает мотивацию учащихся к овладению английским языком. В то же время, было установлено [3], что

предметно-языковое интегрированное обучение не снижает уровень подготовки студентов по специальности и не препятствует качественному усвоению учебной программы. CLIL представляется нам особенно актуальным для обучения студентов медицинского вуза еще и потому, что позволяет обеспечить погружение в иноязычную коммуникативную среду без введения дополнительных часов в учебные планы.

Обучение согласно CLIL требует реализации таких основных принципов: (1) освоение содержания предмета (специальности) поддерживается на уроках по языку; (2) обучение языку поддерживается на уроках по специальности; (3) осуществляется интеграция языковых и неязыковых предметов путем совместного планирования, использования сквозных тем и т.д.

Необходимо отметить, что первый из упомянутых принципов на данный момент достаточно активно используется в украинских медицинских вузах. Английский язык преподается студентам как язык профессионального общения. Так, на уроках иностранного языка студенты изучают английскую медицинскую терминологию, читают и переводят тексты по специальности, истории болезней и т.д. Что же касается поддержания языка на уроках по специальности и интеграции предметов, то реализация этих принципов, насколько нам известно, носит эпизодический характер, и имеет место лишь в рамках отдельных учебных заведений. Проблемы с внедрением таких принципов CLIL могут иметь самые разные причины: нехватка преподавателей-предметников, владеющих английским языком на должном уровне; их неготовность преподавать дисциплину на иностранном языке; отсутствие учебных программ, по которым возможно обучение студентов специальности на неродном языке и т. д.

Считаем, что внедрение принципов CLIL при обучении студентов-медиков возможно осуществить путем: (1) активизации сотрудничества между медицинскими и языковыми кафедрами, (2) повышения уровня владения английским языком преподавателей-предметников, (3) создания безопасной и обогащающей языковой среды.

Сотрудничество медицинских и языковых кафедр может происходить как на этапе планирования учебных курсов, так и отдельных занятий по дисциплинам. Преподаватели-лингвисты при этом продумывают занятия таким образом, чтоб тематика языкового материала максимально совпадала с темами, изучаемыми по специальности. При выборе содержания учебного материала предпочтение отдается аутентичным текстам медицинской направленности в зависимости от специализации будущего медика (диалоги «врач – ациент», истории болезней и т.д.). Такие тексты должны быть информативными, содержать необходимые для профессионального общения лексические единицы и грамматические конструкции. В то же время тексты должны быть адаптированы по степени сложности таким образом, чтобы не снижать мотивацию студентов к обучению.

В свою очередь, необходимо, чтобы преподаватели медицинских кафедр, владеющие английским языком, преподавали один или несколько курсов,

содержательных модулей курса или отдельные темы на английском. На таких занятиях акцент делается на обучение предмету, но при этом обращается внимание на понимание языковых структур и их дальнейшее использование. Языковые ошибки студентов на уроках по специальности не исправляются, но преподаватель переформулирует сказанное студентом, предлагает ему правильную языковую модель (детальнее см. [4, с. 31–32]). Такие мероприятия способствуют тому, что иностранный язык для студентов перестает быть самоцелью, а начинает использоваться в профессиональном контексте при выполнении конкретных задач, что значительно повысит мотивацию учащихся к изучению английского.

Повышение уровня владения иностранным языком преподавателей-предметников – актуальная задача, которая активно решается в данный момент в большинстве украинских медицинских вузов, где имеются международные факультеты с англоязычной формой обучения. Преподаватели, успешно сдавшие экзамен на определение уровня владения английским и работающие с англоязычными студентами, вполне могут проводить лекции и практические занятия для украиноязычных студентов на английском языке. Таким образом, основы для внедрения CLIL в процесс обучения украинских студентов уже заложены.

Создание безопасной и обогащающей языковой среды включает в себя (а) наглядное отображение изучаемого предметного содержания и языковых структур, (б) использование рутинных действий, (в) работу учебных центров (языковые кружки, клубы) и другие активные методы (см. [4, с.15–34]). Поскольку наглядное отображение материала обычно широко применяется в украинских вузах, остановимся детальнее на последних двух способах обогащения языковой среды.

Рутинные действия и языковые клише должны систематически использоваться как на уроках по языку, так и по специальности. К таким действиям можно отнести приветствия, прощания, вопросы и инструкции на иностранном языке (*Good morning! How are you? Open your books; Do the task! Could you repeat your question, please?* и т.д.). Рутинные действия также могут поддерживаться с помощью внедрения в процесс обучения таких форм групповой работы как «утренние кружки» и «языковой душ», которые предполагают общение группы перед началом занятия или в другое определенное время на иностранном языке на повседневные темы. Языковые же клубы организовываются с целью общения студентов с носителями языка (например, с англоязычными студентами, с приглашенными преподавателями – носителями языка и т.д.). Такие мероприятия способствуют преодолению трудностей межличностного живого общения студентов-медиков на английском языке.

На наш взгляд, внедрение принципов CLIL в образовательный процесс в медицинском вузе способствует: (1) систематизации и расширению знаний студентов как по языку, так и в области медицины; (2) повышению их активности как на занятиях по языку, так и по профильным предметам;

(3) формированию и закреплению умений использования литературы по будущей специальности; (4) развитию познавательно-творческих способностей, навыков самосовершенствования, критического мышления и креативного подхода к решению профессиональных вопросов.

Таким образом, интегрированное изучение языка и специальности является эффективным средством для достижения образовательных целей, а именно подготовки высококвалифицированных будущих работников медицины, способных конкурировать на рынке труда в условиях его интернационализации и глобализации. При условии освоения механизмов внедрения принципов CLIL в процесс обучения, формирование языковой компетенции в медицинских вузах может перейти на качественно новый уровень.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment [Electronic resource]. – Strasbourg : Cambridge University Press, 2007. – 278 p. – Mode of access: [https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework\\_en.pdf](https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf). – Date of access: 18.01.2018.
2. Marsh, D. The relevance and potential of content and language integrated learning (CLIL) for achieving MT+2 in Europe [Electronic resource]. – Mode of access: <http://userpage.fu-berlin.de/elc/bulletin/9/en/marsh.html>. – Date of access: 18.01.2018.
3. Филипович, И. И. Предметно-языковое интегрированное обучение. Новый шаг в развитии компетенций / И. И. Филипович // Научный вестник ЮИМ. – 2015. – № 4. – С. 74–78.
4. Раннут, М. Подготовка студентов педагогических вузов интегрированному преподаванию предмета и языка : пособие по разработке учебных программ и подготовке будущих учителей к работе в многоязычной школе / М. Раннут, К. Райк. – Нарва : Narva College of the University of Tartu and authors, 2016. – 77 с.